

И. В. Кожухова

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия
ORCID ID: 0000-0002-6842-2184 

Г. А. Вильданова

Казанский инновационный университет, Казань, Россия
ORCID ID: 0000-0002-4423-5341 

 **E-mail:** guzelec@gmail.com; vinantov@mail.ru.

Жанровые особенности допроса Р. Мюллера (Robert Mueller Testimony)

АННОТАЦИЯ. Материалом исследования послужила стенограмма допроса бывшего руководителя Федерального бюро расследований США (2001—2013) Роберта Мюллера в связи с расследованием предполагаемого влияния России на результаты президентских выборов в США. Рассматриваются жанровые характеристики допроса, особое внимание уделяется отступлениям от жанра допроса. С точки зрения коммуникативной цели основная задача допроса — познавательная, основная цель — объективное рассмотрение картины событий. Образ автора и адресата анализируемого допроса исключает равенство сторон в речевой деятельности. Ответственность за организацию коммуникации лежит на основном авторе допроса. В нарушение требований жанра значительная часть ответов была малоинформативной и краткой. Инициальным для речевого жанра допроса является образ прошлого, образ будущего реализуется за счет создания вторичного речевого жанра «протокол допроса». Речевой жанр допроса имеет достаточно жесткое формальное содержание. Составляющими частями диктума исследуемого речевого жанра являются 1) действия допроса, обеспечивающие юридическую силу показаний и 2) непосредственно событие преступления (отчет по расследованию «Рашидгейта»), данное в непосредственном восприятии (показания Р. Мюллера) и в виде, известном организатору (отчет). Отличительной чертой жанра является также конкретность и точность ответов. Конкретность достигается за счет конкретно-предметных номинаций с предпочтением гипонимов гиперонимам, активного использования собственных имен. Точность создается использованием терминов и словосочетаний терминологического характера. Р. Мюллер единожды нарушил это требование, употребив некорректное слово, описывающее результат его отчета, что вызвало заметный резонанс.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: речевые жанры; допросы; стенограммы; политический дискурс; политические деятели; языковая личность; коммуникативные цели.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Кожухова Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка, Челябинский государственный университет; 45400, Россия, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129, ауд. 336; e-mail: vinantov@mail.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Вильданова Гузель Агзамовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Казанский инновационный университет; 420111, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Московская, 42, ауд. 401; e-mail: guzelec@gmail.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Кожухова, И. В. Жанровые особенности допроса Р. Мюллера (Robert Mueller Testimony) / И. В. Кожухова, Г. А. Вильданова // Политическая лингвистика. — 2019. — № 5 (77). — С. 76-80. — DOI 10.26170/pl19-05-07.

Материалы будут представлены в рамках Международной научной конференции по политической коммуникации «Лигвополитическая персонология: дискурсивный поворот» (состоится 29—30 ноября 2019 года на базе Уральского государственного педагогического университета)

Роберт Мюллер — одна из значимых фигур в истории Федерального бюро расследований США. Он руководил им с сентября 2001 по сентябрь 2013 г. Именно Р. Мюллер инициировал реформу бюро, вследствие чего ФБР начало активное сотрудничество с ЦРУ. В мае 2017 г. Р. Мюллер был назначен на должность специального прокурора. Его целью стало расследовать, было ли вмешательство со стороны России в выборы США 2016 г., а также были ли какие-нибудь связи между предвыборным штабом Д. Трампа и

Россией. Со стороны специального прокурора было выдвинуто несколько обвинений: одно в отношении Пола Манафорта, возглавлявшего предвыборный штаб Д. Трампа, другие в отношении российских граждан, которые могли быть причастны к распространению лживой информации о Х. Клинтон. Однако доказательств, что Д. Трамп был в сговоре с Россией, не было найдено. Приведем в виде облака лексемы, отражающие ключевые моменты доклада [Mueller report wordcloud <http>] (см. рис.).



Рис.

В июле 2019 г. Р. Мюллер во время публичного допроса в Конгрессе США доказал вмешательство России в выборы. Однако, по оценке большинства специалистов и журналистов, допрос Р. Мюллера не привел к каким-либо значимым результатам и решениям, так как специальный прокурор не ответил на 206 заданных вопросов (из них около половины можно считать провокационными, 43 раза шла отсылка к тексту оригинального доклада) [Mueller deferred or declined... <http://www.washingtonpost.com/news/energy-environment/wp/2019/07/24/mueller-deferred-or-declined-206-questions-during-testimony-to-congress-7/2019/07/24/>].

Актуальность анализа обусловлена повышенным интересом общественности как к докладу, так и к допросу Р. Мюллера, который длился в общей сложности около семи часов. Трансляция допроса шла в прямом эфире. Поисковые запросы по ключевым словам «Роберт Мюллер допрос» и «Mueller testimony» показывают более 10 миллионов записей в англоязычном сегменте и более 1 миллиона записей в русскоязычном сегменте Интернета.

Материалом исследования послужила стенограмма допроса бывшего руководителя Федерального бюро расследований США (2001—2013) Роберта Мюллера «Full Transcript: Mueller Testimony Before House Judiciary, Intelligence Committees» [Full Transcript: Mueller Testimony Before House Judiciary... [http](http://nbcnews.com)]. Стенограмма размещена на сайте *nbcnews.com* в разделе «Политика» с пометкой «Russia investigation». Для некоторых частей исследования при помощи рутинного приема сплошной выборки было проанализировано 1957 реплик Р. Мюллера. В целом применялись элементы контекстуального анализа.

В большинстве русскоязычных СМИ лексема *testimony* передавалась вариантом *допрос*, что несколько смещает прагматический смысл формулировки, ср. *testimony — spoken or written statements that something is true especially those given in a law court* [Testimony [http](http://www.fbi.gov/pressrel/2001/010101a.htm)], что можно охарактеризовать лексемой «показания» с акцентом на того, кто их дает. Лексема «допрос» акцентирует внимание непосредственно на процессе получения информации от подозреваемого. Отметим, что хоть данный речевой жанр и имеет большинство характеристик речевого жанра «допрос», тем не менее анализируемый текст (и, в частности, ответные реплики) имеет свою специфику — проводился допрос высокопоставленного лица.

Рассмотрим основные жанровые характеристики допроса и частные особенности анализируемого допроса. Речевой жанр допроса определяется Н. М. Татарниковой как «информативный жанр, его познавательная задача — объективное исследование события преступления. Положение сторон по отношению к информации асимметрично: запросить ее может лишь следователь. Коммуникативную неудачу речевого жанра влечет отказ информанта дать показания». Еще до начала допроса Р. Мюллер заявил, что показания не будут выходить за рамки отчета. Информативная цель допроса, таким образом, несколько трансформируется, и «авторы» допроса (представители юридического и разведывательного комитетов палаты) в рамках отведенных пяти минут на каждого из

представителей кроме непосредственно вопросов (ответы на которые были в рамках отчета) выступают с речью, характеризующую их позицию, критикующую отчет и деятельность действующего президента США.

Классификация Т. В. Шмелевой предполагает семь базовых элементов для описания речевого жанра (исходя из условий общения и участников общения): коммуникативная цель (как базовое разделение, противопоставление речевых жанров: информативные, императивные, этикетные и оценочные), образ автора и образ адресата (автор — инициатор, при этом не только образ, но и отношения между автором и адресатом являются важными элементами речевого жанра), образ прошлого (инициальность и реактивность жанра) и будущего (подразумевает появление зависимых или субжанров речи), диктумное содержание (внеречевая деятельность) и формальная организация речевого жанра.

В рамках коммуникативной цели допроса реализуется основная задача допроса — познавательная, основная цель — объективное рассмотрение картины событий. Положение сторон по отношению к информации асимметрично, при этом статус автора-информанта (Р. Мюллера) достаточно высок, как и тема допроса. Как отмечали выше, коммуникативная цель анализируемого допроса заключалась в прояснении ситуации с «русским влиянием» во время предвыборной кампании 2016 года: *"When Mr. Mueller produced his report and Attorney General Barr provided to every American, we read, "No American conspired with Russia to interfere in our elections," but learned the depths of Russia's malice toward America. We are here to ask serious questions about Mr. Mueller's work and we will do that"* («Когда г-н Мюллер завершил свой отчет, генеральный прокурор Барр сообщил всем американцам, что „ни один американец, связанный с Россией, не вмешивался в выборы президента США“. Отчет также показал злые намерения России по отношению к Америке. Мы собрались здесь, чтобы задать г-ну Мюллеру серьезные вопросы о проделанной им работе» — здесь и далее перевод наш. И. К., Г. В.). Анализ определения речевого жанра допроса выше показывает, что еще до начала допроса информативность не была краеугольной целью.

Образ автора и адресата анализируемого допроса (основного автора/организатора и автора-информанта) исключает равенство сторон в речевой деятельности. Ответственность за организацию речевого жанра допроса лежит на основном авторе допроса, обычно объем вопроса превышает

объем ответа. В нашем случае авторами вопроса были представители демократов и республиканцев. Статус информанта несколько раз подчеркивался во вступительных словах основных авторов (напр., республиканец Кен Бах: *"I want to start by thanking you for your service. You joined the Marines and led a rifle platoon in Vietnam where you earned a Bronze Star, Purple Heart and other accommodations. You served as an assistant United States attorney, leading the homicide unit here in D.C., U.S. attorney for the district of Massachusetts and later Northern District of California, assistant attorney general for DOJ's criminal division and the FBI director. So thank you. I appreciate that"* (Я хочу начать с благодарности. Вы были морским пехотинцем и руководили стрелковым взводом во время войны во Вьетнаме, были отмечены Бронзовой звездой, Пурпурным сердцем и другими наградами. Вы работали помощником федерального прокурора США, возглавляя отдел по расследованию убийств здесь, в Вашингтоне. Вы работали помощником прокурора в Министерстве юстиции и возглавляли ФБР. Спасибо. Я очень ценю ваши заслуги)). Реплика относительно объемов вопросов и ответа в анализируемом допросе также не всегда отвечала стандартным характеристикам допроса. Зачастую ответы информанта были предельно краткими либо предполагали отказ от ответа (напр.: *I'm not going to get into details / I'm not going to discuss that / I can't answer that / I'm not certain I would adopt that characterization / That's out of my purview* и реакция основного автора, республиканца Джима Джордана: *"A lot of things you can't get into"*), что также не совсем соотносится с базовыми характеристиками жанра. В целом, выходя за рамки системы жанра, из почти двух тысяч реплик односложные ответы типа *yes, no, true, correct* использовались практически в каждом десятом ответе (176 раз).

В речевом жанре допроса образ прошлого является инициальным, основываясь на событиях прошлого, в данном случае этой базой послужил отчет Р. Мюллера по «российскому делу». Мы видим, что образ прошлого, совокупность особенностей уровня автора и адресата наложили свой отпечаток на жанровое своеобразие. Образ будущего реализуется за счет создания вторичного речевого жанра «протокол допроса» [Татарникова 2018].

Речевой жанр допроса имеет достаточно жесткое формальное содержание (диктумное воплощение): строгая структура жанра, общее тематическое единство. «...Наличие у основного автора и автора-информанта РЖ допроса общих фоновых знаний о собы-

тии преступления обуславливает неполноту их речи, противодействующую формированию точности. Поэтому применительно к РЖ допроса целесообразно говорить о формировании максимально возможной точности» [Татарникова 2018: 103—104]. В нашем случае определенной вторичностью характеризуется стенограмма допроса. Составляющими частями диктума исследуемого речевого жанра являются: 1) действия допроса, обеспечивающие юридическую силу показаний и 2) непосредственно событие преступления (в нашем случае — отчет по расследованию «Рашагейта»), данное в непосредственном восприятии (показания Р. Мюллера) и в виде, известном организатору (отчет).

Отличительной чертой жанра является также конкретность и точность ответов.

Первое качество в текстах обоих жанров формируется за счет конкретно-предметных номинаций с предпочтением гипонимов гиперонимам. В этом плане активны имена собственные. Среди признаков слов преобладают дескриптивные номинации (1) и наименования конкретных физических действий. Точность создается использованием терминов и словосочетаний терминологического характера, называющих специальные понятия денотативной сферы (1) автора-организатора и (2) автора-информанта. Эту же функцию выполняют единицы, обслуживающие официальные отношения в целом или имеющие специальное значение в денотативной сфере автора-организатора. В допросе Мюллера на шумевшей стала часть, в которой прокурор использует некорректное слово, описывающее результат его отчета (*сговор vs тайный сговор с преступными намерениями*): «Well, we don't use the word collusion, and the word we usually use is not collusion but one of the other terms that fills in when collusion is not used. In any event, the — we decided not to use the word collusion in as much as it has no relevance to the criminal law arena» и в дальнейшем, после замечания, Р. Мюллер исправляет себя: «That's right. Conspiracy, exactly right». Подобного рода фактологические ошибки неприемлемы для

высокопоставленного юриста и вызвали бурный резонанс как у допрашивающих, так и у журналистов и публики.

Подводя итоги, отметим, что, обладая основными жанровыми признаками, стенограмма допроса Роберта Мюллера на каждом из этапов анализа показывает нюансы интерпретации и реализации речевого жанра допроса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барнет В. Проблемы изучения жанров устной научной речи // Современная русская устная научная речь. — Красноярск : Изд-во Краснояр. ун-та, 1985. Т. 1. С. 80—133.
2. Дементьев В. В. Интертекстуальный аспект речевых жанров // Жанры речи. 2015. № 2 (12). С. 9—26.
3. Кожина М. Н. Некоторые аспекты изучения речевых жанров в нехудожественных текстах // Стереотипность и творчество в тексте. — Пермь, 1999. С. 22—40.
4. Кожина М. Н. Речевой жанр и речевой акт // Жанры речи : сб. науч. ст. — Саратов : Изд-во гос. УНЦ «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 52—61.
5. Орлова Н. В. Жанры разговорной речи и их «стилистика» : к вопросу о соотношении стиля и жанра // Жанры речи : сб. науч. ст. — Саратов : Изд-во гос. УНЦ «Колледж», 1997. Вып. 1. С. 51—56.
6. Рыжаков А. П. Допрос: основания и порядок производства. — М. : Дело и сервис, 2014. 288 с.
7. Степанов Н. В. Провокационный вопрос с точки зрения прагматической лингвистики // Москов. лингвист. журн. 2003. Т. 6. № 2. С. 157—180.
8. Татарникова Н. М. Координация первичного и вторичного речевых жанров в официально-деловом стиле речи (на примере речевых жанров допроса и протокола допроса) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Кемеров. гос. ун-т. Кемерово, 2004.
9. Татарникова Н. М. Характеристика речевого жанра допроса как детерминанты его места в структуре официально-делового стиля // Русская речевая культура и текст : материалы X Междунар. науч. конф., посвящ. 25-летию кафедры русского языка / под общ. ред. Н. С. Болотновой. — 2018. С. 99—105.
10. Федосюк М. Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 105—120.
11. Шмелева Т. В. Речевой жанр: опыт общепсихологического осмысления // Collegium. 1995. № 1—2. С. 57—65.
12. Full Transcript: Mueller Testimony Before House Judiciary, Intelligence Committees [Electronic Resource] // NBC News. URL: <https://www.nbcnews.com/politics/congress/full-transcript-robert-mueller-house-committee-testimony-n1033216>.
13. Mueller deferred or declined to answer questions 206 times [Electronic Source] // CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2019/07/24/politics/mueller-deferred-declined-answer-questions/index.html>.
14. Mueller report word cloud: brief tutorial [Electronic Resource] // KD Nuggets. URL: <https://www.kdnuggets.com/2019/04/mueller-report-word-cloud-brief-tutorial-r.html>.
15. Testimony [Electronic Resource] // Cambridge Dictionary of the English Language. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/testimony>.

I. V. Kozhukhova

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

ORCID ID: 0000-0002-6842-2184 

G. A. Vil'danova

Kazan Innovative University, Kazan, Russia

ORCID ID: 0000-0002-4423-5341 

 **E-mail:** guzelec@gmail.com; vinantov@mail.ru.

Genre Peculiarities of Robert Mueller Testimony

ABSTRACT. The article analyzes the transcript of the testimony of the former FBI director Robert Mueller (2001–2013) in connection with the investigation of the alleged Russian influence on the results of presidential elections in the USA. The authors concentrate on the genre peculiarities of the testimony with special attention on the deviations from this genre.

From the point of view of communicative purpose, the main task of a testimony is cognitive; the main aim is to provide an objective picture of real events. The image of the author and addressee of the testimony under analysis excludes the equality of the parties in verbal activity. Organization of communication is the responsibility of the main author of the testimony. Contrary to the genre requirements, a considerable part of the answers were relatively uninformative and concise. The image of the past is initial for the speech genre of testimony; the image of the future is formed via creating a secondary speech genre of "testimony minutes". The speech genre of testimony has fairly rigid formal content. The dictum of the speech genre under study includes the following constituent parts: 1) testimony activities ensuring legal force of evidence, and 2) the fact of the crime proper (a report on Russiagate investigation) presented in the form of personal perception (Mueller testimony) and in the form known to the organizer (the report). The genre is also characterized by a concrete and exact nature of answers. Concreteness is achieved via concrete-object nominations, giving preference to hyponyms over hyperonyms, and active use of proper names. Exactness is created through using terms and word combinations of terminological character. Only once did R. Mueller violate this requirement by using a rough word about the results of his report, which brought about marked resonance.

KEYWORDS: speech genres; testimonies; transcripts; political discourse; politicians; linguistic personality; communicative purposes.

AUTHOR'S INFORMATION: Kozhukhova Irina Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Theory and Practice of English, Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia.

AUTHOR'S INFORMATION: Vil'danova Guzel' Agzamovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages and Translation, Kazan Innovative University, Kazan, Russia.

FOR CITATION: Kozhukhova, I. V. Genre Peculiarities of Robert Mueller Testimony / I. V. Kozhukhova, G. A. Vil'danova // Political Linguistics. — 2019. — No 5 (77). — P. 76-80. — DOI 10.26170/pl19-05-07.

REFERENCES

1. Barnet V. Problems of Studying the Genres of Oral Scientific Speech // Modern Russian Oral Scientific Speech. — Krasnoyarsk : Publishing house of Krasnoyarsk Univ., 1985. Vol. 1. P. 80—133. [Problemy izucheniya zhanrov ustnoy nauchnoy rechi // Sovremennaya russkaya ustnaya nauchnaya rech'. — Krasnoyarsk : Izd-vo Krasnoyarsk. un-ta, 1985. T. 1. S. 80—133]. — (In Rus.)
2. Dement'ev V. V. Intertextual Aspect of Speech Genres // Speech Genres. 2015. No. 2 (12). P. 9—26. [Intertekstual'nyy aspekt rechevykh zhanrov // Zhanry rechi. 2015. № 2 (12). S. 9—26]. — (In Rus.)
3. Kozhina M. N. Some Aspects of the Study of Speech Genres in Non-fiction Texts // Stereotype and Creativity in the Text. — Perm, 1999. P. 22—40. [Nekotorye aspekty izucheniya rechevykh zhanrov v nekhudozhestvennykh tekstakh // Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste. — Perm', 1999. S. 22—40]. — (In Rus.)
4. Kozhina M. N. Speech Genre and Speech Act // Speech Genres : collection of scientific works. — Saratov : Publ. house of state. UNC "College", 1999. Iss. 2. P. 52—61. [Rechevoy zhanr i rechevoy akt // Zhanry rechi : sb. nauch. st. — Saratov : Izd-vo gos. UNTs «Kolledzh», 1999. Vyp. 2. S. 52—61]. — (In Rus.)
5. Orlova N. V. Genres of Colloquial Speech and Their "Stylistic Processing": to the Problem of the Correlation of Style and Genre // Genres of Speech : collection of scientific articles. — Saratov : Publ. house of state UNC "College", 1997. Iss. 1. P. 51—56. [Zhanry razgovornoj rechi i ikh «stilisticheskaya obrabotka»: k voprosu o sootnoshenii stilya i zhanra // Zhanry rechi : sb. nauch. st. — Saratov : Izd-vo gos. UNTs «Kolledzh», 1997. Vyp. 1. S. 51—56]. — (In Rus.)
6. Ryzhakov A. P. Interrogation: Grounds and Order of Production. — Moscow : Business and Service, 2014. 288 p. [Dopros: osnovaniya i poryadok proizvodstva. — M. : Delo i servis, 2014. 288 s.]. — (In Rus.)
7. Stepanov N. V. A Provocative Question from the Point of View of Pragmalinguistics // Moscow Linguist. Journ. 2003. Vol. 6. No. 2. P. 157—180. [Provokatsionnyy vopros s točki zreniya pragmalingvistiki // Moskov. lingvist. zhurn. 2003. T. 6. № 2. S. 157—180]. — (In Rus.)
8. Tatarnikova N. M. Coordination of Primary and Secondary Speech Genres in the Official-business Style of Speech (for example, speech genres of interrogation and interrogation protocol) : synopsis of thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Kemerovo State Univ. — Kemerovo, 2004. [Koordinatsiya pervichnogo i vtorichnogo rechevykh zhanrov v ofitsial'no-delovom stile rechi (na primere rechevykh zhanrov doprosa i protokola doprosa) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / Kemerov. gos. un-t. Kemerovo, 2004]. — (In Rus.)
9. Tatarnikova N. M. Characterization of the Speech Genre of Interrogation as the Determinants of Its Place in the Structure of the Official-business Style // Russian Speech Culture and Text : Materials of the X Intern. Scientific Conf. on the occasion of 25th anniversary of the department of the Russian language / under the total. ed. of N. S. Bolotnova. — 2018. P. 99—105. [Kharakteristika rechevogo zhanra doprosa kak determinanty ego mesta v strukture ofitsial'no-delovogo stilya // Russkaya rechevaya kul'tura i tekst : materialy X Mezhdunar. nauch. konf., posvyashch. 25-letiyu kafedry russkogo yazyka / pod obshch. red. N. S. Bolotnovoy. — 2018. S. 99—105]. — (In Rus.)
10. Fedosyuk M. Yu. Unresolved Issues in the Theory of Speech Genres // Problems of Linguistics. 1997. No. 5. P. 105—120. [Nereshennyye voprosy teorii rechevykh zhanrov // Voprosy yazykoznaviya. 1997. № 5. S. 105—120]. — (In Rus.)
11. Shmeleva T. V. Speech Genre: the Experience of General Philological Understanding // Collegium. 1995. No. 1—2. P. 57—65. [Rechevoy zhanr: opyt obshche-filologicheskogo osmysleniya // Collegium. 1995. № 1—2. S. 57—65]. — (In Rus.)
12. Full Transcript: Mueller Testimony Before House Judiciary, Intelligence Committees [Electronic Resource] // NBC News. URL: <https://www.nbcnews.com/politics/congress/full-transcript-robert-mueller-house-committee-testimony-n1033216>.
13. Mueller deferred or declined to answer questions 206 times [Electronic Source] // CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2019/07/24/politics/mueller-deferred-declined-answer-questions/index.html>.
14. Mueller report word cloud: brief tutorial [Electronic Resource] // KD Nuggets. URL: <https://www.kdnuggets.com/2019/04/mueller-report-word-cloud-brief-tutorial-r.html>.
15. Testimony [Electronic Resource] // Cambridge Dictionary of the English Language. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/testimony>.